

Señores y Señoras, Jóvenes y Jovencitas
del Municipio de Mecayapan:

Varios libros y folletos informativos vienen saliendo en el idioma mejicano de Mecayapan, los cuales pueden ser de beneficio a toda la gente del municipio. Si usted tiene deseo de aprovechar esos libros, sírvase estudiar bien las siguientes aclaraciones que le dan una orientación a la lectura.

ACLARACIONES RESPECTO A LA ORTOGRAFIA DEL IDIOMA MEJICANO
DE MECAYAPAN

por Carlos Wolgemuth

Para la persona que ya sabe leer en español, es fácil llegar a leer también en mejicano, porque los dos idiomas tienen casi el mismo alfabeto. Así que no hay ningún problema en leer, por ejemplo, la palabra que quiere decir "yo sé" (nicmati). La mayor parte de las palabras son muy fáciles de leer porque se escriben con las mismas letras como en español. Sin embargo el idioma mejicano tiene unas consonancias especiales que se explican en las siguientes aclaraciones.

La Letra (x)

La letra (x) según se ocupa en mejicano no se pronuncia como la x en español, sino que tiene una pronunciación que usted reconocerá en palabras como "caracol" (xote) y "despiértate" (xisa). Digamos que el sonido de la (x) es algo parecido al ruido que se oye cuando se arranca un cohete. Pronuncie usted las siguientes palabras que tienen la letra (x):

"mosca"	(xachi)
"míralo"	(xiquita)
"su pie"	(iyicxi)
"su barriga"	(itálax)
"nube"	(mixti)

La Letra (j)

La letra (j) tiene una pronunciación más suave y más abierta en mejicano que en español. Se usa la (j) para escribir palabras como "camino" (ojti) y "casa" (cajli). Muchas palabras terminan con (j), como "camote" (camoj) y "calabaza" (ayoj). Pronuncie usted las siguientes palabras que terminan con (j):

"yo" (nej)	"mi madrina" (nosij)
"tú" (tej)	"mi tía" (nopij)
"él" (yéj)	"mi padre" (notaj)

Ciertas palabras cambian de significación sólo por ponerle la (j). Por ejemplo, he aquí dos pares de palabras muy parecidas. En cada par hay una palabra que tiene la letra (j), y otra que no la tiene. Léelas con mucha calma, pronunciando las palabras como siempre se pronuncian en mejicano, y fíjese en cuáles se escriben con (j):

"estoy llegando"	(nemi nasi)
"estamos llegando"	(nemi nasij)
"estoy comiendo"	(nemi nitacua)
"estamos comiendo"	(nemi nitacuaj)

Digamos que la pronunciación de la (j) se oye como un pequeño brinco de la voz. Así que cuando se escribe cualquier palabra, donde la palabra tiene esa consonancia, allí se quiere la (j). Estudie usted los siguientes pares de palabras que abajo se mencionan, para acostumbrarse a ver la variación entre palabras muy parecidas y dar a cada una su correcta pronunciación:

"le damos"	(ticmacaj)
"lo soltaste"	(ticmajcaj)
"lo sabemos"	(ticmatij)
"lo espantaste"	(ticmajtij)

El Uso del "Saltillo"

Hay una letra que se ocupa en mejicano que no se ocupa en español. Esa letra se llama "saltillo" y se ve así (?) como un signo de interrogación, pero sin punto. El saltillo se usa como letra para indicar cierta variación entre las palabras. Esa variación consiste en el breve cierre de la garganta que se oye en la pronunciación de palabras como "ya se murió" (mi?ya) y "ya terminó" (támi?ya). Muchas palabras terminan con saltillo, como por ejemplo "amarillo" (costi?) y "gris" (nexti?). Lee usted las siguientes palabras que terminan con saltillo (?):

"árbol" (cuahui?)
 "plátano" (tzapo?)
 "viento" (ejeca?)
 "carne" (naca?)
 "lodo" (soqui?)

Entre cada dos palabras que siguen, hay una que tiene saltillo (?) y otra que no lo tiene. Léelas con mucha calma y fijese bien en cuáles se escriben con saltillo:

"lo escucha" (quicaqui)
 "lo escuchó" (quicá?)

 "le da" (quimaca)
 "le dio" (quimá?)

 "lo alza" (cajcocui)
 "lo alzó" (cajco?)

Ciertas palabras cambian de significado sólo por ponerle el saltillo, por ejemplo:

"se regresa" (mocuepa) (nemi mocuepa)
 "se regresó" (mocuepa?) (yeguín mocuepa?)

 "se cae" (huetzi) (nemi huetzi)
 "se cayó" (huetzi?) (yeguín huetzi?)

El saltillo puede ser escrito en una de dos formas: se puede escribir así (ʔ) como arriba se indicó, o se puede escribir así (') en forma de apóstrofo, signo que tiene cualquier máquina de escribir. Las dos formas se leen igual.

Letras Subrayadas

Se subrayan las vocales que se pronuncian con más duración o sea las vocales largas. Por ejemplo, la palabra que quiere decir "elote" (ɛlɔʔ) comienza con vocal larga. Y la palabra que quiere decir "ejote" (exɔʔ) comienza con vocal corta. En las siguientes palabras que abajo se mencionan, todas las vocales son largas y por eso se subrayan:

"rana" (cɔlaʔ)
 "jilote" (xilɔʔ)
 "alacrán" (cɔlɔʔ)
 "pájaro" (tɔlɔʔ)
 "tambor" (huehuɛʔ)
 "zancudo" (mɔyɔʔ)

Hay palabras que cambian de significación sólo por subrayarse una vocal, por ejemplo:

"sal" (istaʔ)
 "blanco" (istalʔ)
 "ciruela" (xocoʔ)
 "agrio" (xocolʔ)
 "lo cambia" (quipata)
 "lo bate" (quipata)
 "lo voy a escuchar" (nia nicaquiti)
 "lo voy a meter" (nia nicaquiti)
 "lo voy a seguir" (nia nictocati)
 "lo voy a sembrar" (nia nictocati)

El Acento Ortográfico

Tanto en mejicano como en español el acento ortográfico (´) sirve para indicar qué sílaba es la que se debe leer con más fuerza. Cuando usted está leyendo, no olvide fijarse en los acentos porque a veces el significado de la palabra cambia según el acento. Vea usted las variaciones entre las palabras que siguen:

"encima" (iyixco)

"en su ojo" (iyixco)

"estaba" (onoya)

"ya está" (óno?ya)

"le iba a dar" (quimacaya)

"ya le da" (quimácaya)

+++++

Si usted entiende bien todas estas instrucciones, ya está listo a leer con facilidad los libros que se le están ofreciendo en el idioma mejicano. Para la mayor comprensión, vuelve usted a leer las aclaraciones hasta que las capte bien todas.

+++++

